

جامعة باجي مختار - عنابة

منشورات

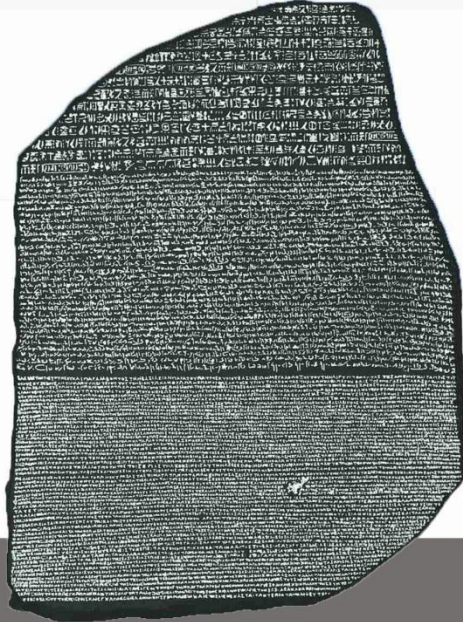
مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

قسم الترجمة - كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

فجوة الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة



العدد الرابع / جوان 2017



جوان 2017

العدد الرابع

فجوة الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

Fittarjama In Translation

Revue Internationale Indexée des Etudes de Traduction

Publiée par le Laboratoire TRADIL

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Sciences Humaines et Sociales

Université Badji Mokhtar - Annaba - ALGERIE

Numéro: 04 / Juin 2017

لجميع المرسلات، الاتصال على العنوان التالي:

أمانة مجلة "فجوة الترجمة"، مخبر الترجمة وتعليمية اللغات،

قسم الترجمة، ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000 / الجزائر.

البريد الإلكتروني: revuetranslation23@YAHOO.COM

التقييم الدولي الموحد للمجلات (رد م م): ISSN 2353-0073

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فِي السِّرِّيَّةِ
مَا كَانَ

Fittarjama



في الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة

كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

جامعة باجي مختار - عنابة، الجزائر

العدد الرابع / جوان 2017

إدارة المجلة

مديرة المجلة: سعيذة كحيل

رئيس التحرير: صالح بورقي

أمانة التحرير: بوبكر يسعد - مالك مجرود

العنوان: ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000 / الجزائر

الهاتف: 06 63 32 85 24 (+213) / 07 95 05 56 41 (+213)

البريد الإلكتروني:

- revuetranslation23@yahoo.com
- kohilsaida@yahoo.fr
- salihbourg@yahoo.fr

tradil.univ-annaba.dz

الموقع الإلكتروني:

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر د م م): ISSN 2353-0073

رقم الإيداع القانوني: 2014-5968



مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

Laboratoire Traduction & Didactique des Langues



Fittarjama

In Translation

Revue Internationale Indexée des Etudes de Traduction

Publiée par le Laboratoire **TRADIL**

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Sciences Humaines et Sociales

Université Badji Mokhtar -Annaba- ALGERIE

Numéro: 04 / Juin 2017

Directrice de la Revue:

Saida KOHIL

Directeur de la Rédaction:

Salah BOUREGBI

Secrétariat de la Rédaction:

Boubakeur YESSAD

Malik MEDJEROUD

Adresse: B. P. 12, Université Badji Mokhtar -Annaba 23000 -Algérie

Tel: (+213) 07 95 05 56 41 / (+213) 06 63 32 85 24

E-mail:

- revuetranslation23@yahoo.com
- kohilsaida@yahoo.fr
- salihbourg@yahoo.fr

Site web: tradil.univ-annaba.dz

Jun 2017

ISSN 2353-0073

لجنة القراءة	لجنة التحرير
أ.د/ مختار نويوات (عنابة/ الجزائر)	د/ نوال بوير
أ.د/ رشيد بن مالك (الجزائر)	د/ نعيمة بوغريرة
أ.د/ خليل نصر الدين (وهران/ الجزائر)	أ/ هاجر ديب
أ.د/ محمد دقاق (السعودية)	أ/ زينب عطية
أ.د/ سوزان باسنييت (المملكة المتحدة)	أ/ فراح حفيان
أ.د/ عبد الحميد زاهيد (المغرب)	
أ.د/ هنري عويس (لبنان)	
أ.د/ حاتم باسل (الشارقة)	
أ.د/ حلومة التجاني (الجزائر)	

شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، والإيطالية، والإسبانية،... وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (Chicago Format) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Traditional Arabic (16)" (بالنسبة للغة العربية) و"Times New Roman (12)" (بالنسبة للغات الأجنبية)، ويرفق ملخص بلغة البحث والثاني باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
- 4- أن يكون الحد الأقصى لصفحات البحث 20 صفحة.
- 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.

يعبر المقال المنشور عن فكر صاحبه ولا يلزم المجلة في شيء

الفهرس

VIII.....	كلمة العدد.....
IX.....	Foreword.....
1	العربية بين الترجمة و الحاسوب حلومة التجاني
	ترجمة معاني الاستثناء في القرآن الكريم: دراسة مقارنة لبعض الترجمات المشهورة
12	زيدة محمد خير حسن عرقسوسي
49	التدال والسياق القرآني وأثره في الترجمة حفصة نعماني
70	عقبات المسار التأويلي في ترجمة النص المتخصص بهينة عثمانية
Droit international contemporain: pratiques, erreurs et négociations d'écarts	Nicolas FRÉLIGER 81
La traduction juridique en Algérie : le grand « plagiat » !	Imane BENMOHAMED 89
La traduction de la terminologie traductologique du français vers l'arabe : problème et difficultés	Yasmine BOUHALLA 95
Pour un enseignement efficace de la terminologie bilingue	Yasmine Barsoum 104
Translation Industry and the World Economy: Between Academic Skills and Market Requirements.....	Salah BOUREGBI 124
Translation Studies	Mairi McLAUGHLIN 136

كلمة العدد

أن نترجم يعني أن نتواصل مع الآخر الذي لا يعرف لغتك؛ وبالتالي يكون التواصل بلغته وفي لغته مما يسمح بإيصال الرسالة وفهمها من غير معيقات.

يتناول العدد الرابع من مجلة "في الترجمة" مسائل متعلقة بفعل التواصل بالترجمة المختلفة: ترجمة الخطاب القانوني والاقتصادي والمقدس. كما يتناول فعل الترجمة بمساعدة الحاسوب، ويظهر أن مجال الترجمات ودراسات الترجمة قد وجد حظا وافرا في هذا العدد أيضا.

يلبي العدد الرابع من المجلة حاجات القراء من باحثين وأساتذة وطلبة في مجال الترجمة باعتبارها فعلا تواصليا.

تشكر أمانة المجلة المساهمين في النشر والتحكيم وتتمنى أن تحظى بقية الأعداد بالاهتمام والمستوى ذاته.

رئيس التحرير: أ.د/ صالح بورقي

Foreword

To translate is to communicate with the other, who does not know your language. To communicate in and with his language, you make your message pass and understood without major obstacles and constraints. Number Four issue of *Fittarjama Journal* has in its gamut articles that deal with this matter: clarity and easiness in understanding. Contributions vary from teaching and didactics to economy and culture. This number is beneficial to both researchers and students and responds to their needs and demands.

Fittarjama Journal thanks all participants, contributors and reviewers of this number and expects other contributions and efforts for the next

Editor-in-Chief:
Pr Salah BOUREGBI